What do you do when you need to look something up? Go to the library? Open an encyclopedia? Click onto the internet? These days, most people go straight to Wikipedia, the online encyclopedia. But how reliable is it? There’s no denying the popularity and usefulness of Wikipedia. It attracts a massive 78 million visitors every month, and the site is available in more than 270 different languages. It’s one of the most comprehensive resources available, and it’s got much more information than an ordinary encyclopedia. The site is updated on a daily basis by thousands of people around the world. Anyone with an internet connection can log on and edit the contents or add a new page. And you don’t need any formal training. Of course, there are some controls. Wikipedia has a team of more than 1,500 administrators who check for false information. And prime targets for malicious comments (such as politicians) are off-limits to public editing. But with more than 16 million articles to keep an eye on, it isn’t easy. So, while Wikipedia benefits from being constantly updated with information from all over the world, it’s also open to “vandals”. Some of the damage is easy to notice. One prankster drew devil horns and a moustache on Microsoft chairman Bill Gate’s photo, while another edited Greek philosopher Plato’s biography to say he was a “Hawaiian weather man who is widely believed to have been a student of ‘Barney the Purple Dinosaur’ and to have been deeply influenced by his dog, Cutie.” But other things are harder to spot. The most common form of vandalism involves adding tiny items of false information into the biography of a famous person. Incredibly, some of this misinformation has appeared in newspapers, with The Daily Mail, The Guardian and The Independent all having fallen victim to the pranks. For example, in an obituary for British comedian Sir Norman Wisdom, one newspaper claimed that he co-wrote Dame Vera Lynn’s wartime hit “There’ll be Bluebirds over the White Cliffs of Dover”. He did no such thing. And in another article, it was reported that TV theme tune composer Ronnie Hazlehurst had written the S Club 7 hit “Reach”. Once again, not true. So, if you’re going to use any information from Wikipedia, make sure you double-check it first.

*O que você faz quando precisa procurar algo? Vai à biblioteca? Abre uma enciclopédia? Clica na internet? Hoje em dia, a maioria das pessoas vai direto para a Wikipedia, a enciclopédia online. Mas quão confiável é? Não há como negar a popularidade e a utilidade da Wikipédia. Atrai 78 milhões de visitantes todos os meses e o site está disponível em mais de 270 idiomas diferentes. É um dos recursos mais abrangentes disponíveis e contém muito mais informações do que uma enciclopédia comum. O site é atualizado diariamente por milhares de pessoas ao redor do mundo. Qualquer pessoa com conexão à Internet pode fazer login e editar o conteúdo ou adicionar uma nova página. E você não precisa de nenhum treinamento formal. Claro, existem alguns controles. A Wikipedia tem uma equipe de mais de 1.500 administradores que verificam informações falsas. E os alvos principais para comentários maliciosos (como políticos) estão fora dos limites da edição pública. Mas com mais de 16 milhões de artigos para ficar de olho, não é fácil. Assim, embora a Wikipedia se beneficie de ser constantemente atualizada com informações de todo o mundo, ela também está aberta a “vândalos”. Alguns dos danos são fáceis de notar. Um brincalhão desenhou chifres de diabo e um bigode na foto do presidente da Microsoft, Bill Gate, enquanto outro editou a biografia do filósofo grego Platão para dizer que ele era um “homem do clima havaiano que se acredita ter sido aluno de 'Barney, o dinossauro roxo' e foi profundamente influenciado por seu cachorro, Cutie.” Mas outras coisas são mais difíceis de detectar. A forma mais comum de vandalismo envolve a adição de pequenos itens de informações falsas na biografia de uma pessoa famosa. Incrivelmente, algumas dessas informações erradas apareceram nos jornais, com The Daily Mail, The Guardian e The Independent, tendo sido vítimas das pegadinhas. Por exemplo, em um obituário do comediante britânico Sir Norman Wisdom, um jornal afirmou que ele co-escreveu o sucesso de guerra de Dame Vera Lynn, "Haverá pássaros azuis sobre os penhascos brancos de Dover". Ele não fez tal coisa. E em outro artigo, foi relatado que o compositor de tema de TV Ronnie Hazlehurst havia escrito o hit do S Club 7 “Reach”. Mais uma vez, não é verdade. Portanto, se você for usar qualquer informação da Wikipedia, verifique-a primeiro.*

How would you like to pack up and leave the country? Not adventurous enough for you? Well, how about leaving the planet? The idea may not be as ridiculous as you’d imagine. The big news is that a new planet has been discovered. Its name is Gliese 581 g, and it’s 20 light-years away. The planet is one of six discovered in the Gliese 581 planetary system, and it’s located at the perfect distance from the red dwarf star Gliese 581, which is a type of sun, although much cooler than ours. Scientists are extremely excited. It only took 11 years to find Gliese 581 g after the initial discovery of the system, which is a relatively short period in astronomy time. “Either we’ve just been incredibly lucky in this early detection, or we’re truly on the threshold of a second Age of Discovery,” said astronomer Steven Bogt. The planet is referred to as a possible “Goldilocks planet”. The name comes from the popular children’s story Goldilocks and the Three Bears, in which a little girl (Goldilocks) has to choose between three things, and ignores the ones that are either too hot or big, or too cold or small, and goes for the ones that are just right. Experts believe the temperature on Gliese 581 g could be between -37ºC and -12°C, and atmospheric conditions could permit the existence of water. This could mean that it could be inhabited by humans. However, there are a couple of drawbacks. For a start, the planet doesn’t rotate in the same way that earth does. This means that half the planet is in perpetual darkness, while the other is always light. So, if you ever decided to go and live there, you’d need to work out whether you wanted a great suntan or fantastic nightlife. Secondly, you may also want to consider who your neighbours might be. Bogt has said the possibility of alien life existing on the planet is “100%”, although no one’s sure exactly what form it’ll take – it could be as insignificant as a flea, or as terrifying as a 10-headed, fire-breathing monster. However, “even the discovery of a single-cell bacteria on Gliese 581 g could shake perceptions about the uniqueness of life on Earth,” he added. Anyway, if you do fancy a trip to outer space, there’s some more good news. Virgin Galactic is planning its first commercial flights into space by early 2012. A great way to get away from it all… if you’ve got around €144,100 to spare! Of course, if you wanted to go to Gliese 581 g, you’d need to travel 190 trillion kilometres to get there. But just think of the frequent flyer points!

*Que tal fazer as malas e sair do país? Não é aventura o suficiente para você? Bem, que tal deixar o planeta? A ideia pode não ser tão ridícula quanto você imagina. A grande novidade é que um novo planeta foi descoberto. Seu nome é Gliese 581 g e está a 20 anos-luz de distância. O planeta é um dos seis descobertos no sistema planetário Gliese 581 e está localizado a uma distância perfeita da estrela anã vermelha Gliese 581, que é um tipo de sol, embora muito mais frio que o nosso. Os cientistas estão extremamente entusiasmados. Demorou apenas 11 anos para encontrar Gliese 581 g após a descoberta inicial do sistema, que é um período relativamente curto no tempo da astronomia. “Ou tivemos uma sorte incrível nesta detecção precoce, ou estamos realmente no limiar de uma segunda Era da Descoberta”, disse o astrônomo Steven Bogt. O planeta é referido como um possível “planeta Cachinhos Dourados”. O nome vem da popular história infantil Cachinhos Dourados e os Três Ursos, em que uma garotinha (Cachinhos Dourados) tem que escolher entre três coisas, e ignora aquelas que são muito quentes ou grandes, ou muito frias ou pequenas, e parte para os que estão certos. Especialistas acreditam que a temperatura no Gliese 581 g pode estar entre -37ºC e -12ºC, e as condições atmosféricas podem permitir a existência de água. Isso pode significar que ele pode ser habitado por humanos. No entanto, existem algumas desvantagens. Para começar, o planeta não gira da mesma forma que a Terra. Isso significa que metade do planeta está em perpétua escuridão, enquanto a outra é sempre luz. Portanto, se você decidir ir morar lá, precisará decidir se deseja um ótimo bronzeado ou uma vida noturna fantástica. Em segundo lugar, você também pode querer considerar quem podem ser seus vizinhos. Bogt disse que a possibilidade de vida alienígena existente no planeta é “100%”, embora ninguém tenha certeza exatamente de que forma ela assumirá – pode ser tão insignificante quanto uma pulga ou tão aterrorizante quanto um monstro de 10 cabeças que cospe fogo. No entanto, “mesmo a descoberta de uma bactéria unicelular em Gliese 581 g pode abalar as percepções sobre a singularidade da vida na Terra”, acrescentou. De qualquer forma, se você gosta de uma viagem ao espaço sideral, há mais boas notícias. A Virgin Galactic está planejando seus primeiros voos comerciais para o espaço no início de 2012. Uma ótima maneira de fugir de tudo… se você tiver cerca de € 144.100 para gastar! Claro, se você quisesse ir para Gliese 581 g, precisaria viajar 190 trilhões de quilômetros para chegar lá. Mas pense nos pontos de passageiro frequente!*